Porównanie tłumaczeń Ozeasza 9:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Efraim, jak widziałem, (skazany) na oblężenie, (on) zasadzony na niwie,\* Efraim też będzie musiał wyprowadzić swoich synów zabijającemu.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) Efraim, jak widziałem, (skazany) na oblężenie, (on) zasadzony na niwie, רָאִיתִי לְצֹור ׁשְתּולָה בְנָוֶה אֶפְרַיִםּכַאֲׁשֶר־ . Wg G: Efraim, którego ścieżkę widziałem, na potrzask wystawił swoje dzieci, i Efraim wyprowadził na przebicie (mieczem) swoje dzieci, Εφραιμ ὃν τρόπον εἶδον εἰς θήραν παρέστησαν τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ Εφραιμ τοῦ ἐξαγαγεῖν εἰς ἀποκέντησιν τὰ τέκνα αὐτοῦ. Lub: (1) Efraim – gdy patrzyłem ku skale – zasadzony na niwie; (2) Efraim – gdy patrzyłem – (wydany) na oblężenie, (on), zasadzony na niwie; (3) na zdobycz (l. na łup, na bycie ofiarą, tj. jako zwierzynę łowną) wystawili swoich synów, לָצַיִד ׁשָתּו בָנָיו ; (4) myśliwemu wystawili córki, לְצַּיָד ׁשָתּוּבָנֹות ; (5) Efraim jest jak człowiek, który widzi, że kupę gruzu na oblężenie usypali dla niego i jego synów, אֶפְרַיִםּכְאִיש רֹאֶה תֵל לְצּור שָתּו לָךּובָנָיו , <x>350 9:13</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: (1) na zabicie, pod miecz; (2) na rzeź, הֶרֶג (hereg). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 28:34</x> [↑](#footnote-ref-4)